

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002, modifiés par les articles 4 à 8 de la loi portant des dispositions diverses du 20 juillet 2005.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, chaussée d'Anvers 53,
1000 Bruxelles - Conseiller : A. Van Damme

Numéro tél. gratuit : 0800-98 809

181e ANNEE



N. 285

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002, gewijzigd door de artikelen 4 tot en met 8 van de wet houdende diverse bepalingen van 20 juli 2005.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Antwerpsesteenweg 53, 1000 Brussel - Adviseur : A. Van Damme

Gratis tel. nummer : 0800-98 809

181e JAARGANG

JEUDI 6 OCTOBRE 2011

DONDERDAG 6 OKTOBER 2011

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Intérieur

19 JANVIER 1961. — Loi autorisant des personnes qui ne sont pas légalement qualifiées pour exercer l'art de guérir à accomplir certains actes médicaux dans des circonstances exceptionnelles. Traduction allemande, p. 61971.

10 OCTOBRE 1967. — Code judiciaire, Partie VII. Coordination officielle en langue allemande, p. 61972.

24 OCTOBRE 1934. — Arrêté royal n° 22 relatif à l'interdiction judiciaire faite à certains condamnés et faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités. Coordination officielle en langue allemande, p. 61976.

10 NOVEMBRE 1967. — Arrêté royal n° 80 relatif à l'Ordre des pharmaciens. Coordination officielle en langue allemande, p. 61979.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

19 JANUARI 1961. — Wet waarbij aan personen die wettig niet bevoegd zijn de geneeskunde te beoefenen, in uitzonderlijke omstandigheden toelating wordt verleend om bepaalde geneeskundige handelingen te verrichten. Duitse vertaling, bl. 61971.

10 OKTOBER 1967. — Gerechtelijk Wetboek, Deel VII. Officiële coördinatie in het Duits, bl. 61972.

24 OKTOBER 1934. — Koninklijk besluit nr. 22 betreffende het rechterlijk verbod aan bepaalde veroordeelden en gefailleerden om bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen. Officiële coördinatie in het Duits, bl. 61976.

10 NOVEMBER 1967. — Koninklijk besluit nr. 80 betreffende de Orde der apothekers. Officiële coördinatie in het Duits, bl. 61979.

Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres

19. JANUAR 1961 — Gesetz zwecks Ermächtigung von zur Ausübung der Heilkunst gesetzlich nicht befugten Personen, unter außergewöhnlichen Umständen bestimmte medizinische Handlungen zu verrichten. Deutsche Übersetzung, S. 61971.

10. OKTOBER 1967 — Gerichtsgesetzbuch, Teil VII. Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache, S. 61972.

24. OKTOBER 1934 — Königlicher Erlass Nr. 22 über das für bestimmte Verurteilte und für Konkurschuldner geltende gerichtliche Verbot, bestimmte Ämter, Berufe oder Tätigkeiten auszuüben. Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache, S. 61976.

10. NOVEMBER 1967 — Königlicher Erlass Nr. 80 über die Apothekerkammer Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache, S. 61979.

Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement et Service public fédéral Finances

26 SEPTEMBRE 2011. — Arrêté royal relatif à la souscription de la Belgique à la sixième augmentation générale du capital de la Banque de Développement du Conseil de l'Europe, p. 61986.

Service public fédéral Mobilité et Transports

26 SEPTEMBRE 2011. — Arrêté royal relatif à l'autorité compétente pour l'accueil des navires ayant besoin d'assistance, p. 61986.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie et Service public fédéral Finances

11 JUIN 2011. — Arrêté royal relatif à la perception de droits et à l'octroi de montants dans le cadre de la politique agricole commune, p. 61988.

Gouvernements de Communauté et de Région

Communauté flamande

Autorité flamande

9 SEPTEMBRE 2011. — Arrêté du Gouvernement flamand portant modification de divers arrêtés en ce qui concerne l'abrogation de l'agence autonomisée interne sans personnalité juridique "Ruimtelijke Ordening" (Aménagement du Territoire) et l'intégration des tâches dans le département de l'Aménagement du Territoire, de la Politique du Logement et du Patrimoine immobilier, p. 61993.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Deutschsprachige Gemeinschaft

Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft

20. JULI 2011 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 27. August 2001 zur Festlegung des Reformprogramms in der Schulgesundheitsvorsorge, S. 61994.

Communauté germanophone

Ministère de la Communauté germanophone

20 JUILLET 2011. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du Gouvernement du 27 août 2001 fixant le programme de réforme en matière de médecine scolaire préventive, p. 61994.

Autres arrêtés

Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement

Carrière de l'Administration centrale. Personnel. Mise à la retraite, p. 61996.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire, p. 61996.

Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire

Personnel. Mise à la retraite, p. 61997.

Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking en Federale Overheidsdienst Financiën

26 SEPTEMBER 2011. — Koninklijk besluit betreffende de inschrijving van België op de zesde algemene verhoging van het kapitaal van de Ontwikkelingsbank van de Raad van Europa, bl. 61986.

Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer

26 SEPTEMBER 2011. — Koninklijk besluit betreffende de bevoegde instantie voor de opvang van schepen die bijstand behoeven, bl. 61986.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie en Federale Overheidsdienst Financiën

11 JUNI 2011. — Koninklijk besluit betreffende het innen van rechten en het toekennen van bedragen in het kader van het gemeenschappelijk landbouwbeleid, bl. 61988.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Vlaamse overheid

9 SEPTEMBER 2011. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende wijziging van diverse besluiten wat betreft de opheffing van het intern verzelfstandigd agentschap zonder rechtspersoonlijkheid Ruimtelijke Ordening en de integratie van taken in het departement Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed, bl. 61992.

Duitstalige Gemeenschap

Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap

20 JULI 2011. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van 27 augustus 2001 houdende vastlegging van het reformprogramma inzake preventieve schoolgezondheidszorg, bl. 61995.

Andere besluiten

Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

Carrière Hoofdbestuur. Personeel. Oppensioenstelling, bl. 61996.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 61996.

Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen

Personeel. Pensionering, bl. 61997.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Autorité flamande*

9 SEPTEMBRE 2011. — Arrêté du Gouvernement flamand portant transfert de certains membres du personnel de l'agence autonomisée interne sans personnalité juridique « Ruimtelijke Ordening » (Aménagement du Territoire) au Département de l'Aménagement du Territoire, de la Politique du Logement et du Patrimoine immobilier, p. 62003.

*Région wallonne**Service public de Wallonie*

Environnement, p. 62004. — Eau, p. 62008.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Vlaamse overheid*

9 SEPTEMBER 2011. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende de overdracht van sommige personeelsleden van het intern verzelfstandigd agentschap zonder rechtspersoonlijkheid Ruimtelijke Ordening aan het Departement Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed, bl. 61997.

Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed

Provincie Oost-Vlaanderen. Ruimtelijke ordening, bl. 62004.

*Waals Gewest**Waanse Overheidsdienst*

Leefmilieu, bl. 62006. — Water, bl. 62009.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Öffentlicher Dienst der Wallonie*

Umwelt, S. 62005. — Wasser, bl. 62008.

Avis officiels*Conseil d'Etat*

Avis prescrit par l'article 3^{quater} de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat, p. 62010.

Avis prescrit par l'article 3^{quater} de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat, p. 62010.

Avis prescrit par l'article 3^{quater} de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat, p. 62011.

Officiële berichten*Raad van State*

Bericht voorgeschreven bij artikel 3^{quater} van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State, bl. 62010.

Bericht voorgeschreven bij artikel 3^{quater} van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State, bl. 62010.

Bericht voorgeschreven bij artikel 3^{quater} van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State, bl. 62011.

Staatsrat

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 3^{quater} des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates, S. 62010.

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 3^{quater} des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates, S. 62011.

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 3^{quater} des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates, S. 62011.

SEIOR. — Bureau de Sélection de l'Administration fédérale

Recrutement. Résultat, p. 62012.

Service public fédéral Finances

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publication prescrite par l'article 770 du Code civil. Succession en déshérence, p. 62012. — Administration de la trésorerie. Emprunt à lots 1922. Tirage n° 521 du 9 septembre 2011, p. 62013. — Administration de la trésorerie. Emprunt à lots 1923. Tirage n° 664 du 20 septembre 2011, p. 62014.

SEIOR. — Selectiebureau van de Federale Overheid

Werving. Uitslag, bl. 62012.

Federale Overheidsdienst Financiën

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschap, bl. 62012. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1922. Loting nr. 521 van 9 september 2011, bl. 62013. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1923. Loting nr. 664 van 20 september 2011, bl. 62014.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

Juridictions du travail. Avis aux organisations représentatives. Place vacante d'un juge social effectif au titre de travailleur-ouvrier au tribunal du travail de Turnhout, p. 62015. — Dépôt de conventions collectives de travail, p. 62015.

Service public fédéral Justice

Pouvoir judiciaire, p. 62028. — Ordre judiciaire, p. 62030. — Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 62030.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 62045 à 62074.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

Arbeidsgerechten. Bericht aan de representatieve organisaties. Openstaande plaats van een werkend rechter in sociale zaken als werknemer-arbeider bij de arbeidsrechtbank van Turnhout, bl. 62015. — Neerlegging van collectieve arbeidsovereenkomsten, bl. 62015.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Macht, bl. 62028. — Rechterlijke Orde, bl. 62030. — Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 62030.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Raad voor de Mededinging. Beslissing nr. 2011-C/C-24 van 7 september 2011. Zaak MEDE-C/C-11/0014 : De Vijver Media NV/Waterman & Waterman Comm.VA, Corelio NV, Sanoma Corporation, bl. 62031.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Vlaamse Milieumaatschappij*

Vacature. Adjunct van de directeur (niveau A) (m/v) teamverantwoordelijke voor het team Meetnet Oppervlaktewater Bovenschelde, Gentse Kanalen en Dender voor de dienst Meetnet Oppervlaktewater van de afdeling Rapportering Water met standplaats Gent (11 53 ARW FS A), bl. 62037.

Vacature. Technicus (niveau C) (m/v). Teamlid van het Afvalwatermeetnet - team Meetnet Afvalwater Bovenschelde, Gentse Kanalen en Dender van de afdeling Rapportering Water met standplaats Gent (11 45 ARW FS C), bl. 62038.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 62045 tot bl. 62074.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2624

[C — 2011/00597]

19 JANVIER 1961. — Loi autorisant des personnes qui ne sont pas légalement qualifiées pour exercer l'art de guérir à accomplir certains actes médicaux dans des circonstances exceptionnelles. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 19 janvier 1961 autorisant des personnes qui ne sont pas légalement qualifiées pour exercer l'art de guérir à accomplir certains actes médicaux dans des circonstances exceptionnelles (*Moniteur belge* du 31 juillet 1961, *err.* du 30 août 1961).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2624

[C — 2011/00597]

19 JANUARI 1961. — Wet waarbij aan personen die wettig niet bevoegd zijn de geneeskunde te beoefenen, in uitzonderlijke omstandigheden toelating wordt verleend om bepaalde geneeskundige handelingen te verrichten. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 19 januari 1961 waarbij aan personen die wettig niet bevoegd zijn de geneeskunde te beoefenen, in uitzonderlijke omstandigheden toelating wordt verleend om bepaalde geneeskundige handelingen te verrichten (*Belgisch Staatsblad* van 31 juli 1961, *err.* van 30 augustus 1961).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2624

[C — 2011/00597]

19. JANUAR 1961 — Gesetz zwecks Ermächtigung von zur Ausübung der Heilkunst gesetzlich nicht befugten Personen, unter außergewöhnlichen Umständen bestimmte medizinische Handlungen zu verrichten — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 19. Januar 1961 zwecks Ermächtigung von zur Ausübung der Heilkunst gesetzlich nicht befugten Personen, unter außergewöhnlichen Umständen bestimmte medizinische Handlungen zu verrichten.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER FAMILIE

19. JANUAR 1961 — Gesetz zwecks Ermächtigung von zur Ausübung der Heilkunst gesetzlich nicht befugten Personen, unter außergewöhnlichen Umständen bestimmte medizinische Handlungen zu verrichten

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - In Abweichung von den Bestimmungen des Gesetzes vom 12. März 1818 zur Regelung desjenigen, was die Ausübung der verschiedenen Zweige der Heilkunst betrifft, bestimmt der König die medizinischen Handlungen, die Personen, die gesetzlich dazu nicht befugt sind, aber eine diesbezügliche Sonderausbildung erhalten haben, verrichten dürfen:

1. während der Ausbildung, die sie vorher erhalten,

2. wenn in Ermangelung einer ausreichenden Anzahl gesetzlich befugter Personen die Verrichtung dieser Handlungen infolge von Kriegsgeschehen oder Kalamitäten dringlich wird.

Das Vorliegen einer Kalamität mit einhergehendem Mangel an gesetzlich befugtem Personal wird vom König festgestellt.

Art. 2 - Die Einrichtungen und Zentren, in denen die Ausbildung der in Artikel 1 erwähnten Personen erteilt wird, werden, je nach Fall, vom Minister der Landesverteidigung oder vom Minister der Volksgesundheit und der Familie organisiert oder zu diesem Zweck von Letzterem anerkannt.

Die Ausbildung in diesen Zentren wird von Ärzten erteilt, die vom zuständigen Minister bestimmt oder zugelassen werden.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Januar 1961

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Familie

P. MEYERS

Mit dem Staatssiegel versehen :

Der Minister der Justiz

P. VERMEYLEN